



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ 1/7
от 08.02.2024 г.

Перевод

Об утверждении проекта
Соглашения о побратимстве между
муниципием Бэлць, Республика Молдова и
муниципием Решица, уезд Караш-Северин, Румыния

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. k), ст. 29 ч. (1) п. n), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова и муниципием Решица, уезд Караш-Северин, Румыния, принимая во внимание возможность развития сотрудничества и побратимства между органами местного публичного управления Республики Молдова и Румынии,-

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова и муниципием Решица, уезд Караш-Северин, Румыния, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Александра ПЕТКОВА подписать Соглашение о побратимстве между муниципием Бэлць, Республика Молдова и муниципием Решица, уезд Караш-Северин, Румыния.
3. Отменить решение Совета муниципия Бэлць № 10/34 от 25.10.2023 г. «Об утверждении проекта Соглашения о побратимстве и сотрудничестве между муниципием Решица, Румыния и муниципием Бэлць, Республика Молдова».
4. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения, согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
5. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на I
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Кристина Краевская-Деренова

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

Între

Municipiul Bălți din Republica Moldova, cu sediul în mun. Bălți, piața Independenței, 1, MD-3100, Republica Moldova,

și

Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România, cu sediul în mun. Reșița, str. Piața 1 Decembrie 1918, nr. 1 A, 320084, România,

Denumite în continuare „părți”

Văzând Decizia Consiliului Municipal Bălți din data de

Văzând Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Reșița nr. 661 din 21.12.2023

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre Republica Moldova și România, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții;

Pornind de la dorința reciprocă de a stabili și dezvolta legături de cooperare, pe multiple planuri de interes comun, la nivelul Municipiului Bălți și al Municipiului Reșița;

Potrivit atribuțiilor de care dispun, în conformitate cu legislațiile în vigoare în Republica Moldova și România, au convenit cele ce urmează:

Întrucât prezentul acord susține valorile comune ale respectării drepturilor omului, ale democrației, ale statului de drept și ale principiilor de bună guvernare în Republica Moldova și România,

Având în vedere dorința lor reciprocă de a stabili o cooperare descentralizată cu scopul de a promova identitatea culturală și tradițiile istorice specifice comunităților locale pe care le reprezintă, pentru a asigura dezvoltarea durabilă a acestora și încurajarea participării active a propriilor locuitori.

I. Direcții de cooperare

1. ÎN DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE

Art. 1. Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență și informații ale autorităților administrației publice din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România, cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice.

Art. 2. Părțile de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza schimburi de experiență și de bune practici între delegațiile formate din specialiști și reprezentanți ai autorităților locale care desfășoară activități în domeniile menționate în Acord.

Art. 3. Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România, a conducătorilor instituțiilor subordonate administrației publice locale și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile respective la manifestări dedicate zilelor naționale ale Republicii Moldova și României,

precum și în cadrul altor activități culturale organizate de autoritățile locale din cele două municipii.

Art. 4. Părțile vor sprijini organizarea de vizite între locuitorii din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România

2. ÎN DOMENIUL ECONOMIC

Art. 5. Părțile, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economice și tehnice, își exprimă interesul ca raporturile lor de cooperare să vizeze:

a) favorizarea dezvoltării economice a celor două unități administrativ-teritoriale pe care le reprezintă, prin încurajarea schimburilor comerciale de materii prime și materiale, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum;

b) încurajarea și sprijinirea creării unor societăți comerciale mixte, asociații economice cu personalitate juridică și alte forme care se vor conveni între persoane juridice din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România;

Art. 6. Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri cu produse agro-alimentare, bunuri de larg consum, ale agenților economici din cele două unități administrativ-teritoriale.

Art. 7. Părțile vor sprijini organizarea de întâlniri între agenții economici în vederea cooperării în domenii de interes comun.

3. ÎN DOMENIUL PROTECȚIEI MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR

Art. 8. Părțile vor coopera în efectuarea de schimburi de informații în ceea ce privește implementarea programelor de protecție a mediului.

Art. 9. Părțile vor coopera în luarea măsurilor corespunzătoare pentru participarea publicului la activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la informațiile din domeniul respectiv.

Art. 10. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială comune, vor identifica și accesa în comun sursele de finanțare existente.

4. ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI

Art. 11. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, inclusiv la disciplinele de studiu, tabere de vară și activități educaționale non-formale între elevi, cu participarea instituțiilor de învățământ.

Art. 12. Părțile vor sprijini organizarea de schimburi de experiență între grupuri de cadre didactice și elevi din instituțiile de învățământ din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România.

Art.13. Cele două părți vor sprijini unitățile de învățământ locale pentru realizarea programelor comune de colaborare și vor analiza posibilitățile de accesare a proiectelor de finanțare naționale sau europene în vederea îmbunătățirii condițiilor de desfășurare a procesului educațional în unitățile respective.

5. ÎN DOMENIUL CULTURAL

Art. 14. Părțile vor înlesni realizarea de manifestări culturale între localitățile din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România, în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor culturale comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, festivaluri, târguri, precum și alte acțiuni.

Art. 15. Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice cu participarea unor formațiuni profesionale și de amatori.

Art.16 Părțile vor facilita constituirea unor asociații culturale, care pe bază de reciprocitate să promoveze valorile culturale specifice celor două unități administrativ-teritoriale.

Art. 17. Anual, în ultimul trimestru, se va perfecta și aproba calendarul acțiunilor comune pentru anul următor.

6. ÎN DOMENIUL TURISMULUI ȘI SPORTULUI

Art. 18. Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale, în scopul creșterii numărului de vizitatori.

Art. 19. Părțile vor sprijini organizarea de schimburi de experiență între instituțiile și organizațiile cu activitate în domeniul sportului din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România.

Art. 20. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.

7. ÎN DOMENIUL POLITICII DE TINERET

Art. 21. Părțile vor încuraja colaborarea activă și schimbul de experiență în domeniul tineretului prin: organizarea de tabere de vară pentru copii și adolescenți, schimb de informații și publicații pe teme de tineret, schimb de informații privind organizațiile și mișcările de tineret în localitățile din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România, precum și activitatea acestora legată de politica publică de tineret din Municipiul Bălți din Republica Moldova și Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România.

Art. 22. Părțile vor încuraja participarea reprezentanților la activități bilaterale de tineret: festivaluri, conferințe, simpozioane, seminarii, expoziții, reuniuni, forumuri, programe de voluntariat și alte evenimente, precum și schimbul de experiență dintre specialiști în domeniul politicii de tineret.

Art. 23. Autoritățile locale vor acorda sprijinul necesar desfășurării în condiții optime a unor evenimente și programe comune în cele două unități administrativ-teritoriale, la care vor participa grupurile organizate de tineret și reprezentanții celor două Părți.

8. ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII

Art. 24. Părțile vor sprijini schimburile permanente de informații privind legislația în vigoare în domeniul sănătății în Republica Moldova și România.

Art. 25. Părțile vor încuraja și facilita schimburile de experiență și bune practici între specialiștii în domeniul din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și acțiuni comune de formare a specialiștilor.

Art. 26. Părțile, de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și schimburi de delegați.

Art. 27. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte în domeniul sănătății, vor identifica și accesa în comun sursele de finanțare nerambursabile existente.

II. Părțile se angajează:

1. Să facă schimburi de informații și experiențe și să ia măsuri în domeniile menționate la articolul 1;
2. Să dezvolte relațiile instituționale și personale;
3. Să facă cunoscute rezultatele activităților comune populației de pe teritoriul lor, organizațiilor regionale și instituțiilor europene și internaționale.

III. DISPOZIȚII FINALE

1. Pentru a asigura caracterul durabil al cooperării, părțile vor lucra împreună pentru a stabili un program anual de acțiuni.
2. Cooperarea va fi pusă în aplicare în conformitate cu legislațiile în vigoare în Republica Moldova și în România.
3. Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea dispozițiilor prezentului Acord de înfrățire se va soluționa amiabil, pe calea negocierilor directe.
4. Prevederile prezentului Acord de înfrățire vor fi detaliate prin programe de acțiuni concrete, cu precizarea termenelor calendaristice, încheiate între instituțiile din domeniile de colaborare menționate; în acest scop, se vor constitui la nivelul fiecărei părți grupuri de lucru formate din specialiști. Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de

implementarea eficientă a acestui acord. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

5. Reprezentanții părților semnatare vor analiza - periodic - stadiul îndeplinirii prevederilor din prezentul Acord de înfrățire, vor stabili măsuri pentru extinderea și susținerea acestuia și vor informa fiecare în parte Consiliul Municipal Bălți și respectiv Consiliul Local al Municipiului Reșița, asupra modului de derulare a cooperării între cele două unități administrativ-teritoriale.
6. Părțile vor suporta toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de înfrățire, în condițiile și limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor. Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.
7. Prezentul Acord de înfrățire se încheie pe perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.
8. Acordul poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și/sau completările produc efecte de la data semnării. Fiecare Parte poate denunța Acordul de înfrățire prin notificare scrisă adresată celeilalte părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.
9. Încetarea prezentului Acord de înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la _____, la data _____, în două exemplare originale, în limba română, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin
din România
Primar
Ioan POPA

Pentru
Municipiul Bălți
din Republica Moldova
Primar
Alexandr PETKOV

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR GENERAL AL CONSILIULUI LOCAL,
AL MUNICIPIULUI REȘIȚA
Lucia BUCUR

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR AL CONSILIULUI
MUNICIPAL BĂLȚI,
Irina SERDIUC

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
OVIDIU ROȘU

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR GENERAL
LUCIAN CORNEL BUCUR